

# 認知你的權益！！！！

美國憲法保護生活在美國的全體人民的民權。然而，這些權利必須受到保護，並必須努力爭取以確保所有人都受到平等的對待。其中一個維護自己民權的方式就是宣稱自己當有之權利。你必須常常記得：不論你的移民身份為何，你總擁有某些權利。

此章談及你基本的權利；當你或你的家庭需要申請，或是尋找社會服務或計劃時，又或是與執政或當權者有交住之時，請勿忘記你應有的權利。

## 當你向社會福利處申請任何福利計劃，你有權 ...

- 呈遞福利的申請，就算有人說你不合資格。（有些時候，處理申請資格的職員手上的資料可能有誤或已經過時。）
- 若你認為你的申請是被不公平地拒絕，你可以申請上訴或要求公平的聆訊。
- 因殘障或不能外出的老、弱人士可以要求電話聆訊或申請。

## 若你不懂英語 ...

而你正在申請福利，或是尋找一些保健服務或其他福利計劃 ...

- 你有權要求提供免費的口譯員
- 你也可能有權要求診所，醫院，或者福利處辦公室提供給你
- 可供閱讀，用你方言文字所寫的資料，法例規定某些服務社團必須備有不同語文的資料文件，視

乎整個聖他克拉縣共有多少人說講你的語言。

- 即使你未能取得用你方言文字所寫的閱讀資料，你仍然有權要求該辦公室提供免費的翻譯資料，解釋他們的服務計劃。

## 若你未有合法身份 ...

- 你仍可能符合某些福利項目的資格。
- 你可替你其他合資格的家庭成員申請福利。
- 你毋需向任何人顯示你的移民身份。若你只是替家人申請福利，你並不需要出示你的移民文件。若你被問，只須簡單的說：“我不是一個合資格的移民。”

## 當你與執政當局：例如警察或移民官員處理事件時，你有權 ...

- 在答覆任何問題或簽署任何文件以前，先與一位律師協談。
- 經過正規的審訊，有機會在移民法官面前辯護。
- 聘請一名律師出席審訊或任何與移民局的面談，然而，你沒有享用免費的政府律師服務的權利。
- 在需要的情況下，要求繳付債券款項而擔保外釋。

你必須聲稱這些當有之權利！

假若你不要求這些權利，請緊記：

# 認知你的權益！！！！

- 你可能未經律師協談或法官審訊而被驅逐出境。
- 你若是以此方式離境，將會對你日後的入境或領取合法移民身份造成嚴重的後果。
- 你應該先與移民律師商談後，才好離開美國。

所有人，不論移民身份為何，都應被待以尊嚴和禮貌。



使用你可享有的  
權利！！！！

以下有兩款權利卡，你可以剪下來隨身攜帶：

1. **語言接通權利卡**。當你與服務性機構接觸，例如醫院、診所、汽車管理局、社會服務處等，或申請福利時，可以向服務人員出示此卡。
2. **民權卡**。在有需要時，向警務人員或移民局官員出示此卡，行使你保持誠默的權利，並要求律師代表。

## To Whom It May Concern:

I am handing you this card because I need to access a service here, and I do not speak English well enough to understand you. Please be informed that I am exercising my right to an interpreter and that I wish to have one as soon as possible. I am also requesting written information and forms in \_\_\_\_\_ . (please fill in the language here.)

I will refuse to sign anything or undergo any procedure without full explanation of what I am signing or undergoing.

Thank You.

## 移民的“民權”卡

認知你的權利！！！！

若你被警方或移民局扣留，而你不會用英語溝通：

- 遞交這卡給有關官員，聲明你的名字，然後保持誠默。
- 這卡向官員解釋，在你與律師協談之前，你行使你拒絕答話的權利。

此卡由聖他克拉縣 the Language Access and Community Education Services (LACES) Project 制作

## To Whom It May Concern:

I am handing you this card because I do not wish to speak with you or have any further contact with you. Please be informed that I choose to exercise my right to remain silent and to refuse to answer your questions. If I am detained I request that I immediately be allowed to contact an attorney. I will exercise my right to refuse to sign anything until I am allowed to speak to my attorney.

Thank you.